Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz u tego ludu było serce krnąbrne i przekorne; odstąpili i odeszli, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem u tego ludu serce krnąbrne, przekorne — odstąpili i odeszli ode Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ten lud ma serce krnąbrne i buntownicze; odstąpił *ode mnie* i odszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ten lud ma serce ociążałe i odporne; odstąpili odemnie i odeszli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz ludu tego stało się serce niewierne i drażniące, odstąpili i odeszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naród ten ma serce oporne i buntownicze; stają się oni odszczepieńcami i odchodzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ten lud ma serce krnąbrne i przekorne; odstąpili i odeszli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Serce tego ludu stało się krnąbrne i nieposłuszne – odstępują i odchodzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz serce tego ludu jest krnąbrne i zbuntowane. Odwrócili się i odeszli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten lud wszakże ma serce krnąbrne (i oporne); odstąpili ode mnie i odeszli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А в цьому народі є непослушне і неслухняне серце, і вони відхилилися і відійшли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale temu ludowi dostało się serce wyuzdane i krnąbrne, odstąpili oraz odeszli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale lud ten ma serce uparte i buntownicze; zboczyli i idą swoją drogą. |